Unit 7

Text A

**译文：过分依赖石油：国家安全的真正威胁**

1 自越南战争结束后，每次经济衰退前都会发生油价的激增。例如，石油出口国组织（欧佩克） [1960 年，由伊拉克出面邀请了沙特阿拉伯、科威特、伊朗、委内瑞拉四国到巴格达举行石油生产国会议，商谈对一些西方国家一再单方面降低油价、严重损害了石油输出国的利益的问题采取对策，成立该组织。后来又有卡塔尔、印度尼西亚、利比亚、厄瓜多尔等八国陆续加入] 成立后首次针对全球消费走大幅度抬高油价，随后不久就出现了1974-75年的经济衰退。

2 2000年，石油价格升至前所未闻的每桶40美元，几个月内，互联网经济泡沫破裂了。2007年，原油价格激增到每桶100美元，几个月后，经济溃败。尽管通常其它因素（如2007-2009年的次贷危机及由此引发的金融危机）也会造成经济滑坡，但石油价格的上涨一直被视为是造成经济放缓/下滑的主要因素，如同外部征税是造成地缘政治担忧的主要原因一样。

3 然而，这一次，经济预言家们说，过去两个月每桶100美元的石油价格，只要不涨到天价，将只会对经济增长有暂时的影响，在今年的后几个月中，经济增长预计高于3%。如果他们的预测是正确的，美国将渡过难关步入一个新时代——油价居高不下但不致使其经济脱轨。

4 然而，这种新的现实状况并未影响美国的战略思维，二战时期所形成的思维模式仍占主导地位。那时，全球的经济和军事实力依赖于控制原油供应来源，海军战略立足于保护海上航道、保证原油运输。不然的话，该怎样解释本周美国众议院通过的总额6490亿的国防拨款议案中的那11艘航空母舰战斗群呢？实际情况是世界上的其他任何一个国家最多只有一艘。

5 石油是国际贸易商品，任何时间、任何地区、基于任何原因都可能发生供应中断。国际能源署成员国在星期四一致表示，二十一世纪更有效的应对措施是依靠市场的力量，而不是使用武力和军事影响力来获得越来越稀缺的石油。

6 饱受诟病的前美国总统吉米卡特称当前的战略眼光自他1980年的国情咨文以来基本保持不变。在伊朗人质危机占据了媒体头条的背景下，卡特宣布“外部势力攫取控制波斯湾地区的任何企图，都将被看作是对美国根本利益的进攻。对于这种进攻，美国将使用包括军事力量在内的任何必要手段，予以击退。”

7 然而，如今加拿大是美国最主要的石油进口来源，而美国的日益强劲的竞争对手如中国、印度和欧洲则主要依赖中东地区，唯有美国能够保证源源不断的石油供应。美国进步中心的国防分析家Lawrence Korb说 “为什么只有我们保证世界能够获得石油资源？”

8 具有讽刺意味的是，来自军事支持的非营利智库的一系列报告阐明了美国应改变其战略眼光的理论基础。报告指出，未来几年迅速工业化的发展中国家对石油的需求将急剧上涨，但由于全球石油产量已达峰值石油供应量仍有限，因此油价上涨将成为新常态。

9 海军分析中心的军事顾问委员会在其2009《推动美国国防》的报告报告中指出，“对石油的低效利用和过度依赖加剧了军队的负担，破坏了战斗力， 并使之付出了巨大的代价——美元代价和生命代价。

10 它呼吁军队急剧减少化石燃料的使用，改用太阳能和电池而不是使用柴油发电机为现场安装提供电力。报告说，“化石燃料市场取决于有限的供应和不断增长的需求，继续依赖此类燃料是一种安全风险。”

11 这份报告发布之前，2007年曾发布了一项类似的关于气候变化的报告，警告说，“正在产生的气候变化所造成的不稳定有可能增加美国军队在世界上动荡（脆弱）地区执行任务的负担。能源多元化以及尽可能摆脱化石燃料对未来的能源安全至关重要。”

12 最近刚刚退役的前海军中将丹尼斯•麦克金曾在发布上述两项报告的顾问委员会任职，并且最近刚刚接管了美国可再生能源委员会。可再生能源委员会将非矿物燃料能源生产者和“财富500强”的公司联合起来共同提升能源效率、提高清洁能源技术。这位35岁的老兵在越南上空驾驶战斗机开始了他的职业生涯，而他将自己的新事业视为20世纪90年代美国海军战争学院的长期战略政策的延伸。

13 他在一次《财经时报》的采访中表示“如果经济不够强大，就不可能有一个可行的国家安全战略；而只要依赖世界不稳定地区的能源，就不可能经济强大”。

14 他批评奥巴马政府在伊拉克和阿富汗撤军缓慢，美国在伊拉克和阿富汗的军费开支预计明年将达到1190亿美元。他说，“美国军队在那里的原因是因为我们要保持全球经济命脉的流动，”他说。“我们承受着简易爆炸装置的袭击，以生命捍卫全球石油供应。”

15 展望未来一年，他已经加入了环保主义者的队伍，致力于制定更高的汽车燃料效率标准。政府将在今年秋季提出一项新标准的议案，这一标准将在2016年生效。“我们必须通过尽可能高效地利用每一加仑石油来摆脱我们对石油的依赖，”麦克金指出。